

43<sup>o</sup> Vitoria-Gasteizko  
Nazioarteko  
Antzerki Jaialdia

Festival Internacional  
de Teatro de Vitoria-Gasteiz

urria · azaroa | octubre · noviembre, 2018



# Aurkibidea / Índice

or./pag.

4	urriak <b>5</b> octubre	Inflammation du verbe vivre Wajdi Mouawad	Teatro Principal Antzokia
6	urriak <b>6</b> octubre	Les larmes d'Œdipe Wajdi Mouawad	Teatro Principal Antzokia
8	urriak <b>9</b> octubre	Izoztutako Haizea / Como un viento helado Tanttaka	Teatro Principal Antzokia
8	urriak <b>10</b> octubre	Como un viento helado / Izoztutako Haizea Tanttaka	Teatro Principal Antzokia
10	urriak <b>11</b> octubre	La valentía Alfredo Sanzol	Teatro Principal Antzokia
12	urriak <b>18</b> octubre	¿Quién es el señor Schmitt? Barco Pirata	Teatro Principal Antzokia
14	urriak <b>19</b> octubre	Esto no es La Casa de Bernarda Alba Draft Inn	Teatro Principal Antzokia
16	urriak <b>25</b> octubre	Man Ray Taiat Dansa	Teatro Principal Antzokia
18	urriak <b>26</b> octubre	Link Link Circus Isabella Rosellini	Teatro Principal Antzokia
20	urriak <b>31</b> octubre	Bosch Dreams Les 7 Doigts de la Main	Teatro Principal Antzokia
22	azaroak <b>2</b> noviembre	Moby Dick Josep María Pou	Teatro Principal Antzokia
24	azaroak <b>8</b> noviembre	Ahora todo es noche La Zaranda	Teatro Principal Antzokia
26	azaroak <b>9</b> noviembre	Erritu Kukai Dantza	Teatro Principal Antzokia
28	azaroak <b>14</b> noviembre	The animals and children took... 1927	Teatro Principal Antzokia
30	azaroak <b>17</b> noviembre	Espía a una mujer que se mata Daniel Veronese	Teatro Principal Antzokia
32	azaroak <b>22</b> noviembre	Todo el tiempo del mundo Buxman-Kamikaze	Teatro Principal Antzokia
34	azaroak <b>24</b> noviembre	Jane Eyre Teatre Lliure	Teatro Principal Antzokia

## Gizarte Etxeetako antzerkia / Teatro en los centros cívicos

36	urriak <b>20</b> octubre	La Conquista de lo inútil Compagnie L'alakran	Teatro Félix Petite Antzokia
38	urriak <b>27</b> octubre	Grand Applause Jorge Dutor & Guillem Mont	Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Antzokia
40	azaroak <b>7</b> noviembre	Best of Be Festival	Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Antzokia
42	azaroak <b>15</b> noviembre	Erlauntza / El enjambre Vaivén Producciones	Teatro Félix Petite Antzokia
42	azaroak <b>16</b> noviembre	El enjambre / Erlauntza Vaivén Producciones	Teatro Félix Petite Antzokia

## Familiarentzako antzerkia / Teatro en Familia

44	urriak <b>21</b> octubre	You and me Mummenschanz	Teatro Principal Antzokia
45	urriak <b>28</b> octubre	Kaput Ganso & Cía	Teatro Principal Antzokia
46	azaroak <b>4</b> noviembre	Panda's home Compañía TPO	Teatro Principal Antzokia
47	azaroak <b>11</b> noviembre	Invisibles Voilà Producciones	Teatro Principal Antzokia

## Haurtxoak proiektua / Proyecto bebés

48	azaroak <b>17</b> noviembre	Ehuna Dantzaz – Teatro Paraíso	Teatro Federico Gar- cía Lorca Antzokia
49	azaroak <b>18</b> noviembre	Conchas D'Orfeo - Ac Marionetas de Mandrágora	Teatro Federico Gar- cía Lorca Antzokia
49	azaroak <b>25</b> noviembre	Viaje de una nube Teatro La Baracca	Teatro Federico Gar- cía Lorca Antzokia

## Antzerkia zabaltzen / Teatro abierto

50	urriak <b>10-11</b> <b>12-14</b> octubre	Enredados: Calma chicha Kolectivo Monstrenko	Montehermoso Ur Biltegia /Depósito de aguas
51	azaroak <b>18-19</b> <b>20-21</b> noviembre	OFF Lokal Azken Principal Dantza Tranpola Irmo Larrua	Teatro Principal Antzokia
52	azaroak <b>12-</b> <b>19-27-28</b> noviembre	Arte eszenikoen jardunaldiak /Jornadas de artes escénicas	
53	azaroak <b>5-6-7-8</b> noviembre	Solasaldiak / Tertulias Laboratorio de Danza "Erritu"	
54	Prezioak / precios		
56	Sarrerren salmenta / Venta de entradas		
58	Abonamendu irekia / Abono abierto		

**Des mourants - Wajdi Mouawad - La Colline Théâtre National**

urriak 5 y 6 octubre, 20:30

Jaialdiaren inaugurazioa / Inauguración del festival

Zuzendari ospetsu hau kultuko hainbat lanen egilea da, hala nola *Suteak*, *Ciels* eta *Itsasbazterra*. Oraingoan, munduko antzoki eta jaialdi onenetan txalotutako zuzendaria antzezle gisa dator gure hirira, Nazioarteko 43. Antzerki Jaialdia inauguratzera.

*Ediporen malkoak* obra *Des mourants* diptikoaren zati da; diptikoarekin, Sofoklesen tragedien multzoa taularatzeko proiektuari amaiera ematen dio Wajdi Mouawadek. 2013an Robert Davreu itzultzailea hil zen (Mouawadek harekin hasi zuen ibilbide hau), eta horren ondorioz, *Filoktetes* eta *Edipo Colonan* obren bertzio propioak idatzi zituen, *Inflammation du verbe vivre* eta *Les larmes d'Œdipe*,

Responsable de obras de culto como *Incendios*, *Ciels* y *Litoral*, este afamado director de escena aclamado por los mejores teatros y festivales del mundo, visita nuestra ciudad ahora también como intérprete para inaugurar el 43 Festival Internacional de Teatro.

Con *Des mourants*, Wajdi Mouawad cierra el proyecto de poner en escena el conjunto de las tragedias de Sófocles. La muerte en 2013 del traductor Robert Davreu, con quien había iniciado la experiencia, le llevó a reescribir sus propias versiones de *Filoctetes*, (*Inflammation du verbe vivre*) y de *Edipo en Colona*, (*Les larmes d'Œdipe*)

# Inflammation du verbe vivre (Des mourants)

## Wajdi Mouawad

urriak 5 octubre, 20:30

Sofoklesen jatorrizko tragedia, *Filoktetes*, modu inplizituan agertzen da *Inflammation du verbe vivre* obran: Zazpi tragediak taularatzeko prestatzen ari zen Wajdi, baina lana amaitu baino lehen bere itzultzailea hil egin zen. Sortzeko gaitasunik gabe, Greziara joan zen Wajdi, Filoktetes eta antzinako heroien bila.

Eszena-zuzendaria Dante Infernuan, Filoktetes bera, Ulises, bihurtzen da. Antzeturiko pelikulan, pertsonaiak pantailatik igarotzen dira, eta haiekin hitz egiten du eszenan edo grabazioetan dagoen Wajdik...

La tragedia original de Sófocles, *Filoctetes*, aparece de manera implícita en *Inflammation du verbe vivre*. Mouawad trabaja en la puesta en escena de las siete mismas tragedias, cuando fallece su traductor antes de terminar su labor. Mouawad incapaz de crear, viaja a Grecia en busca de *Filoctetes* y de los antiguos héroes.

El director de escena se convierte en Dante en los *Infiernos*, en el mismo *Filoctetes*, en *Ulises*. En la película teatralizada, los personajes pasan por la pantalla con la que Mouawad, presente en escena o en grabaciones, dialoga...

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenarioTestua eta Zuzendaritza / Texto y dirección:  
Wajdi MouawadAntzezleak / Intérpretes:  
Dimitris Kranias , Wajdi MouawadFrantsesez, gaztelaniazko goi-tituluz  
lagunduta / Espectáculo en francés con  
sobretítulos en castellano.

120 m

© Pascal Gély

# Les larmes d'Œdipe (Des mourants)

Wajdi Mouawad

Urriak 6 octubre, 20:30

*Les Larmes d'Œdipe* lanean, bere bizitzako azken eguna igarotzeko leku baten bila ari dela, Edipo antzinako antzoki batera iristen da, Atenasen, Antigona alabak lagunduta. Baina korifeo batek —koroaren burua— albisteak dakartza krisian dagoen Atenas modernotik: hiria, sumindurik, negarrez dago, poliziak nerabe bat hil duelako, 2008an Exarchia auzoan izandako protestetan.

Hiru ahotseko oratorio honetan, itzalen antzezlan honetan, bizitzak desbideratu egiten dira, eta denborak nahasten: “bizi izandako zorigaitzetatik argi dirdiratsuzko une bat sortzen da: gaur, atzo bezala, hitzen labirintoan barneratu beharra dago, galdutako haurtzaroen eta senidetasun ikusezin baten oihartzuna heriotzatik haratago entzun dadin, baretze eta adiskidetze azken keinu gisa”.

En *Les Larmes d'Œdipe*, guiado por su hija Antígona hasta un antiguo teatro de Atenas, Edipo busca el lugar donde pasar el último día de su vida. Pero un corifeo —jefe del coro— trae noticias de la Atenas moderna en crisis: la ciudad enfurecida llora el asesinato (real) de un adolescente a manos de la policía durante unas protestas en el barrio de Exarchia en 2008.

En este oratorio a tres voces, este teatro de sombras, las vidas se extravían y los tiempos se confunden: «de las desgracias vividas nace un instante de luces fulgurantes: hoy como ayer es necesario penetrar en el laberinto de las palabras para que resuene el eco de las infancias perdidas y de una fraternidad invisible más allá de la muerte, en un último gesto de apaciguamiento y de reconciliación».

Edipo Colonan obran oinarrituta.  
Basada en Edipo en Colona de Sófocles

Testua eta Zuzendaritza / Texto y dirección:  
Wajdi Mouawad

Antzezleak / Intérpretes: Jérôme Billy, Charlotte Farcet, Patrick Le Mauff

Teatro Principal Antzokia Mendeurreneko  
abonamendua / Abono centenario

Frantsesez, gaztelaniazko goi-tituluez  
lagunduta / Espectáculo en francés con  
sobretítulos en castellano

105 m

© Pascal Gély



# Izoztutako haizea | Como un viento helado

## Tanttaka

urriak 9 octubre, 20:30, euskaraz  
urriak 10 octubre, 20:30, castellano

“Zazpi pausu daude teilatuaren ertzera”

Heriok hiru silaba ditu. Beldurra... Nazka... Arratsaldeko zortziak dira. Tiro baten hotsa entzun da. Neska bat korrika atera da farmaziatik. Bizikleta hartu eta atzera begiratu gabe eragiten die pedalei. Aitaren arnasa... Bost pausu nire ohera... Tabako-usaina. Emakume batek gomazko mahuka jarri du kotxearen ihes-hodian, eta atera itxi du. Norbaitek esan dizu arriskuan zaudela. Poliziaren sirenak entzuten dira han urrutian. Jolas egingo dugu eskolan bezala, ea nork jasaten duen mina gehien?

Lan honekin, abusuari buruzko trilogiari amaiera ematen dio Tanttaka Teatroak; aurretik izan dira “Muxua/un beso” eta “Giltzadun Etxea/La casa de la llave” obrak. Lan horiek ikusi ahal izan ditugu Gasteizko antzokien sarean, Fernando Bernuésen zuzendaritza bikainarekin.

“Hay siete pasos hasta el borde de la azotea”

Muerte tiene dos sílabas. Miedo... Asco... Son las ocho de la tarde. Suena un disparo. Una chica sale corriendo de una farmacia. Coge la bicicleta y pedalea sin mirar atrás. La respiración de mi padre... Cinco pasos hasta mi cama... El olor a tabaco. Una mujer coloca una manguera de goma en el tubo de escape de su coche y cierra la puerta. Alguien te avisa de que estás en peligro. Las sirenas de la policía se escuchan a lo lejos. ¿Jugamos a ver quién aguanta más el dolor como hacíamos en el colegio?

Con este trabajo, Tanttaka Teatro cierra la trilogía sobre el abuso, precedida por obras como “Muxua/un beso” y “Giltzadun Etxea/ La casa de la llave”. Trabajos que hemos podido ver en la red de teatros de Vitoria-Gasteiz bajo la impecable dirección de Fernando Bernués.

Egilea / Autor: Rafael Herrero

Itzulpena / Traducción: Aizpea Goenaga

Zuzendaritza eta eszenografia / Dirección y escenografía: Fernando Bernués

Antzezleak / Intérpretes: Nerea Elizalde, Tania Martín y Koldo Olabarri

tanttaka.com

Teatro Principal Antzokia

Euskarazko antzerki abonamendua /  
Abono teatro en euskara: urriak 9 octubre

Abonamendutik kanpo / Fuera de abono:  
urriak 10 octubre

Leku mugatuak /Aforo limitado



© Javier Naval

# La valentía, Alfredo Sanzol

Lazona - El Pavón Teatro Kamikaze

urriak 11 octubre, 20:30

Alfredo Sanzol obra garrantzitsuen egilea da (adibidez, *Samurtasuna/La ternura*), eta 4 Max sari eta 2017ko Literatura Dramatikoko Sari Nazionala irabazi zituen. Oraingoan proiektu berri batekin dator Principal antzokira: *ausardia/la valentía*.

*Ausardia/La valentía* obran, Guada eta Trini ahizpek familiako etxea jaso dute oinordetzan, non igarotzen baitzituzten udak, landan. Biek maite dute etxea, baina arazo txiki bat dauka: sarrerako atetik bost metrora autopista igarotzen da. Hala ere, Guadak etxea edukitzen jarraitu nahi du, eta negua bertan igarotzea erabaki du. Trini kezkatuta dago bere ahizpak etxearekiko duen obsesioarekin, eta handik atera nahi du kosta ahala kosta, eta horretarako, komikotasun handiko unez betetako satira batean barneratzen gaitu Sanzolek.

Egungo antzerkiaren munduko teatrogile ospetsuenetako baten eskutik datorkigun komedia.

Alfredo Sanzol autor de grandes obras como *La ternura* y ganador de 4 premios Max y del Premio Nacional de Literatura Dramática 2017, vuelve al Principal con un nuevo proyecto: *La valentía*.

En *La valentía*, una pareja de hermanas, Guada y Trini, han heredado la casa familiar en la que pasaban sus veranos en el campo. Las dos aman la casa, pero tiene un pequeño problema: a cinco metros de la puerta de entrada pasa una autopista. A pesar de eso, Guada quiere conservarla y ha decidido quedarse para pasar el invierno, pero Trini está preocupada con la obsesión que le ha entrado a su hermana con la casa y quiere sacarla de ahí cueste lo que cueste, y para ello Sanzol nos adentra en una sátira repleta de momentos de gran comicidad.

**Una comedia de la mano de uno de los dramaturgos más célebres del panorama escénico actual.**

Testua eta zuzendaritza /

Texto y dirección: Alfredo Sanzol

**Antzezleak / Intérpretes:** Jesús Barranco, Francesco Carril, Inma Cuevas, Estefanía de los Santos, Font García, Natalia Huarte

teatrokamikaze.com

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

110 m



# ¿Quién es el señor Schmitt?

**Barco Pirata**

**urriak 18 octubre, 20:30**

Carnero senar-emazteak lasaitasun osoz etxean afaltzen ari dira, eta halako batean telefonoak jotzen du. Baina Carnerotarrek ez dute telefonorik. Solaskide misterioitsuak Schmitt jauna izeneko norbaitekin hitz egin nahi duela dio behin eta berriz... Eta are arraragoa den zerbait ere gertatzen da, Carnerotarrak jabetzen dira beren etxea ez dirudien etxe batean daudela giltzapetuta: koadroak aldatuta daude, liburuak ez dira beraienak, armairuetako arropa ez da beraiena...

Izua zabaltzen da bazter guztietan, amesgaiztoa hasi baino ez da egin.

Hasieran komedia harrigarria dirudiena suspense-thriller bihurtzen da bat-batean, eta amaieran drama eta are tragedia ere ukitzen du. Eta hori guztia, absurdoaren ezaugarriekin zipriztindua. Obra honen helburua ez da kontakizunari amaiera ematea, baizik eta ikusleek beren amaiera jartzea.

**Umore absurdoa, argia eta bizkorra Sergio Peris Menchetaren zuzendaritzapean.**

**Bertsioa eta zuzendaritza / Versión y dirección: Sergio Peris Mencheta**

**Egilea / Autor: Sébastien Thiéry**

**Antzezleak / Intérpretes: Cristina Castaño, Javier Gutiérrez, Armando Buika, Xabier Murua y Quique Fernández**

Barco Pirataren ekoizpena / Una producción de Barco Pirata

barcopirata.org

El señor y la señora Carnero cenan tranquilamente en su casa, cuando de pronto suena el teléfono. Pero los Carnero no tienen teléfono. El misterioso interlocutor insiste en hablar con un tal señor Schmitt...

Y lo que es más extraño aún, los Carnero descubren que están encerrados en el interior de una casa que no parece su casa: los cuadros han cambiado, los libros no son sus libros, la ropa de sus armarios no les pertenece...

El pánico se apodera de todo, la pesadilla no ha hecho más que comenzar.

Lo que empieza como una sorprendente comedia de pronto se convierte en un thriller de suspense, para terminar acariciando el drama e incluso, la tragedia. Y todo ello regado por las aguas del absurdo. Una obra que no busca cerrar la historia sino que el público le ponga su propio final.

**Humor absurdo, inteligente y rápido bajo la dirección de Sergio Peris Mencheta.**

Teatro Principal Antzokia

Mendeurrenoko abonamendua / Abono centenario

100 m



© Gerardo Sanz

# Esto no es La casa de Bernarda Alba

Carlota Ferrer

urriak 19 octubre, 20:30

Ekitaldia hasten da. Museo batean Federico García Lorcaren *Bernarda Albaren Etxea/La casa de Bernarda Alba* obra dago erakusgai. Artista gizonezko batzuek instalazio plastiko eta eszena *performatibo* batzuk eraikitzen dituzte poetak utzi zigun kontakizuna oinarri hartuta, emakumeen rola antzetzuz eta horrela emakumeen pertsonaiak emakumeek antzetzuz behar dituztela ezartzen duen arauari aurre eginez.

*Hau ez da Bernarda Albaren Etxea/Esta no es la Casa de Bernarda Alba* obrak feminismo erradikalaren diskurtsoa bilatzen du, hau da, arazoaren jatorria helburu duena: aktore eta dantzari gizonezkoen ahotan Federicoren hitzak jarritz, agerian uzten dugu emakumeak egoera ahulean daudela ordena hetero-patriarkalaren ikuspegi menderatzailearen aurrean eta ordena horrek mundua beldurraren bidez kudeatzearen aurrean.

Irudimen sortzailetik abiatuta askatasunaren aldeko aldarria da, irudia, poesia, musika eta dantza uztartuz.

Solasaldia antzezpena bukatutakoan /  
Tertulia tras la representación

Zuzendaritza eta koreografia / Dirección y coreografía: Carlota Ferrer

Egilea / Autor: Federico García Lorca

Bertsioa / Versión: José Manuel Mora

Antzezleak / Intérpretes: Eusebio Poncela, Oscar de la Fuente, Jaime Lorente, Cristóbal Suárez, David Luque, Julia de Castro, Guillermo Weickert, Arturo Parrilla, Diego Garrido

Se abre el telón. En un museo se exhibe la obra *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca. Un conjunto de hombres artistas construyen una serie de instalaciones plásticas y escenas *performativas* a partir de la fábula que nos legó el poeta, encarnando los roles femeninos y desafiando así la norma establecida de que los personajes femeninos han de ser interpretados por mujeres.

En *Esto no es la Casa de Bernarda Alba* nos hallamos ante la búsqueda de un discurso feminista radical, es decir, que intenta viajar a la raíz: al poner en boca de hombres actores y bailarines las palabras de Federico ponemos en evidencia la fragilidad de la mujer ante la visión dominante del orden hetero-patriarcal y su gestión del mundo a través del miedo.

**Un canto a la libertad desde la imaginación creadora donde se fusionen imagen, poesía, música y danza.**

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

110 m





# Man Ray

## Taiat Dansa

urriak 25 octubre, 20:30

Man Rayen lanaren eta hark bultzatu zituen mugimenduen miresle izanik, Meritxell Barberá eta Inma García koreografoek lan hau aurkeztzen dute, egile horren irudiaren inguruan. Txikagoko Danceworks konpainiarekin izaniko lankidetzaren emaitza da lana, eta bertan argazkilariak sorturiko irudiak ikertzen dira; formatu handiko ikuskizuna da.

Kasu honetan, Man Rayen eta haren garaiko beste artista batzuen obretan dagoen emakumeen ikuspegia lantzen dute bi sortzaileek, eta emakumeen erabilera, batzuetan inspirazio-eredu gisa eta beste batzuetan objektu soil gisa.

Hauen arteko koprodukzioa da obra: Bartzelonako Grec 2017 Jaialdia, Institut Valencià de Cultura, Ballet de la Generalitat, Taiat Dansa eta 2017ko Sagunt a Escena Jaialdia.

Taiat konpainiaren lana aldartetsua izan ohi da, zorrotasunez, pasioz eta errebeldia-ukitu batekin egina. 2003an sortu zenetik hainbat gunetan eta jaialditan aurkeztu izan ditu bere obrak, bai nazioan bai nazioartean.

**Koreografia / Coreografía:** Meritxell Barberá e Inma García.

**Zuzendaritza eta musika interpretea / Dirección e interpretación musical:** Caldo

**Dantzariak / Bailarines/as:** Cristina Reolid, Cristian Arenas, Miguel Ángel Fernández, Víctor Fernández, Kilian García, Cristian González, Jon López, Joel Mesa, Martxel Rodríguez, (Cover Mauricio Pérez).

[www.taiatdansa.com](http://www.taiatdansa.com)

Admiradoras de su trabajo y de los movimientos que impulsó, las coreógrafas Meritxell Barberá e Inma García presentan este trabajo en torno a la figura de Man Ray. Fruto de la colaboración con la compañía Danceworks de Chicago, en la pieza se investigan las imágenes creadas por el fotógrafo, siendo espectáculo de gran formato.

Ambas creadoras se sienten en esta ocasión interesadas en el tratamiento de la mujer en la obra de Man Ray y, por ende, de otros artistas de su tiempo, y en el uso de la fémica a veces como modelo de inspiración y otras como un simple objeto.

La obra es una coproducción del Grec 2017 Festival de Barcelona, Institut Valencià de Cultura, Ballet de la Generalitat, Taiat Dansa y Sagunt a Escena 2017.

El trabajo de Taiat suele resultar temperamental, con rigor, apasionamiento y cierta rebeldía. Desde su creación en 2003 han presentado sus creaciones en distintos festivales nacionales e internacionales.

Teatro Principal Antzokia

Dantza abonamendua / Abono danza



# Link Link Circus

**Isabella Rosellini (Estatu Batuak, Frantzia / Estados Unidos Francia)**

**urriak 26 octubre, 20:30**

Isabella Rosellini telebistako aktore eta zinema-zuzendari arrakastatsua da, eta benetako interesa du animaliekiko eta bizitza basatia zaintzearekiko. Haren film laburrek hainbat sari irabazi dituzte, esaterako, Green Porno, Seduce Me eta Mammas, eta animalien portaerari buruzko ikuspegi komikoa eta zehatza eskaintzen dute.

Link Link Circus

Gizakiekin harremanetan bizi izan diren animalien garapenari buruzko kontakizun zientifikoa da, fribolitatez eta umorez betea. Bideoak, argazkiak, diseinua eta irudimenezko mozerroak ditu kontakizunak; horien bidez, aditu handien pentsamenduak entzun ditzakegu, Darwin, Aristoteles eta Descartesenak adibidez, eta berriro aurkitu gizakiak eta animaliak modu korapilatsuan batzen dituen linka edo haria.

**Jaun-andreok, ongi etorri Link Link Circus-era! Animalien munduan inspiraturiko bakarrizketa da, datu zientifikoetan oinarritua baina ikuspegi komikoarekin.**

Isabella Rosellini es una exitosa actriz de televisión y directora de cine, con un profundo interés en los animales y por la conservación de la vida salvaje. Sus cortos ganadores de premios Green Porno, Seduce Me y Mammas, ofrecen estudios cómicos y perspicaces sobre el comportamiento animal.

Link Link Circus

Es un relato científico sobre la evolución que han tenido los animales que han estado en contacto con el ser humano, repleto de frivolidad y sentido del humor y que cuenta con soporte de vídeo, fotografía, diseño y disfraces imaginativos en los cuales podremos escuchar el pensamiento de grandes estudiosos, como Darwin, Aristóteles y Descartes, y reencontrar el 'link' (el hilo conductor) que une inextricablemente el ser humano con el mundo animal.

**¡Señoras y señores, bienvenidos al Link Link Circus! un monólogo inspirado en el mundo animal, a partir de datos científicos pero con una visión cómica.**

Teatro Principal Antzokia

**Egilea /Autora:** Isabella Rossellini

**Ko zuzendaritza / Co-dirección:**  
Guido Torlonia

**Antzezlea / Intérprete:** Isabella Rossellini

Abonamendutik kanpo / Fuera de abono

Ingelesez, gaztelaniazko goi-tituluez  
lagunduta / Espectáculo en inglés con  
sobretítulos en castellano



# Bosch Dreams (Boschen ametsak/Los sueños de El Bosco)

Les 7 Doigts de la Main (Kanada /Canadá)

urriak 31 octubre, 20:30

Eguzkiaren Zirkoko zazpi artistak sortu zuten *Les 7 Doigts de la Main* 2007an, zirkoa berriro ere definitzeko helburuarekin.

*7 Hatzek* zirkoko garaikidearen ikuskizunak sortu dituzte, dantza modernoa, akrobaziak, antzerkia eta alderdi askoko osagaiak batuz. Ikusmen-efektuak, intimitatea eta ikusleekiko gertutasuna dira haren funtsezko osagaiak.

Orain gure jaialdian aurkeztuko dute: *Bosch Dreams (Boschen ametsak)*, irudimenean zehar eginiko bidaia zoragarria, Boschen alegiazko mundu koloretsuan murgiltzeko.

Ikusleak fantasia eta alegiazko munduan barneratuko dira, eta, bertan, akrobaten gorputzek eta mugimenduek Boschen irudi surrealistei bizitza emango diete agertokian.

*Les 7 Doigts de la Main* fue fundada en 2007 por siete artistas del Circo del Sol con el objeto de redefinir el circo una vez más.

*Los 7 Dedos* han creado espectáculos de circo contemporáneo aunando danza moderna, acrobacias, teatro y elementos multidimensionales. Los efectos visuales, intimidad y cercanía con el público son sus características esenciales.

Ahora presentan en nuestro festival: *Bosch Dreams (Los sueños de El Bosco)*, un fabuloso viaje a través del imaginario que se interna en el fantástico y abigarrado mundo de El Bosco.

La audiencia se verá envuelta en un mundo fascinante donde los cuerpos y movimientos de los acróbatas traen a la vida las imágenes surrealistas del Bosco en el escenario.

**Egilea / Autor:** Samuel Tétréault, Martin Tulinus , And Ange Potier

**Zuzendaria / Director:** Samuel Tétréault

**Vídeo:** Ange Potier

**Antzezleak / Intérpretes:** Héloïse Bourgeois, Sunniva Løvland Byvard, Evelyne Lamontagne, Jorge Petit, Mattias Umaerus, William Underwood, Vladimir Amigo (Understudy)

7doigts.com

Teatro Principal Antzokia

Abonamendutik kanpo / Fuera de abono

81 m



# Moby Dick

Josep María Pou - Teatre Romea

azaroak 2 noviembre, 20:30

Ahab kapitainaren, literatura unibertseko pertsonaia garrantzitsuenetako baten, larruan jarri da José María Pou, itsasgizon zaildu zaharrak bale zuri handiarekin duen obsesioa kontatzeko. Moby Dick antzezlan, Andrés Limak zuzendua, Herman Melvilleren klasikoetako baten berrikuspena da, Juan Cavestanyren begiradapean.

Gizakiak bere buruarekin eta izadiarekin duen borrokaren metafora zoragarria da obra, eta taularatzea oso ondo zainduta dago. Ahab kapitainak agerian jartzen du arrazoiak haratago doan gizakiaren obsesioa, borondatea xahutu dezakeena eta arimaren ezaugarri on oro alde batera utzi.

Moby Dick antzezlaren bidez, bere helburua lortzeko edozer gauza egiteko prest dagoen gizon baten eromenaren barruraino bidaiatuko du ikusleak.

José María Pou se pone en la piel del capitán Ahab, uno de los grandes personajes de la literatura universal, para relatar la obsesión de este viejo lobo de mar con la gran ballena blanca. El montaje de Moby Dick, dirigido por Andrés Lima, ofrece una revisión de uno de los clásicos de Herman Melville bajo la mirada de Juan Cavestany.

La pieza es una fascinante metáfora de la lucha del hombre contra sí mismo y la naturaleza, presentada en una depurada puesta en escena. El capitán Ahab evidencia la obsesión humana que va más allá de la razón, capaz de consumir la voluntad y eliminar cualquier elemento bondadoso del alma.

Moby Dick invita a la audiencia a hacer un viaje a las profundidades de la locura de un hombre capaz de todo para satisfacer su empeño.

Zuzendaritza / Dirección: Andrés Lima

Testua / Texto: Juan Cavestany, Herman Melvilleren eleberrian oinarrituta / basado en la novela de Herman Melville

Antzeleak / Intérpretes: Josep María Pou, Jacob Torres, Oscar Kapoya

Ekoizpena / Producción: Focus

focus.es

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

80 m

# Ahora todo es noche

## La Zaranda

azaroak 8 noviembre, 20:30



La Zaranda Jaialdira dator berriro. Obra berrian islatzen da “konpainia baten unibertsoa, haren zauriak eta orbanak, haren iruditegia hondatua, haren ahots urratua, haren pertsonaia etsiak. Oinak klasikoetan, eta gizaki bakoitzaren arimari hitz egiteko modu berrietan jarrita begirada. Tradizionalak eta rupturistak, kontraesan bizia, beti haizearen kontra, lau hamarkadako pasioa munduko agertokietan: La Zaranda-Teatro Inestable de Ninguna Parte antzerkiak berrogei urte bete ditu denboran barrena”. Zarandako Paco

*Orain dena gaua da/Ahora todo es noche* obran ikusezin bihurtu ziren, hainbestetan ikusten ditugu geltoki eta aireportuetako sarreretan erdi lo, zabor-edukiontzietan zerbaiten bila, ongintzako jantokietan ilaran... Oso urrun ikusten ditugu, eta haiengandik banantzen gaituena hileko ordainsaria besterik ez da.

Vuelve La Zaranda al Festival. En su nuevo montaje se refleja “el universo de una compañía, sus heridas y cicatrices, su desarbolada imaginaria, su desgarrada voz, sus personajes desahuciados. Los pies en los clásicos y la mirada en el horizonte de nuevas formas de hablarle al alma de cada hombre. Tradicionales y rupturistas, contradicción viva, contracorriente siempre, pasión de cuatro décadas por los escenarios del mundo: La Zaranda, Teatro Inestable de Ninguna Parte, cumple cuarenta años a lo hondo del tiempo”. Paco el de la Zaranda

En “Ahora todo es de noche”, se volvieron invisibles, tan acostumbrados ya estamos a verlos, dormitando en los vestíbulos de las estaciones y aeropuertos, revolviendo en los contenedores de basura, haciendo cola en los comedores benéficos... Los vemos tan lejanos y apenas la cantidad de una mensualidad nos separa de ellos.

**Egilea / Autor:** Eusebio Calonge

**Zuzendaria / Dirección:** Paco de la Zaranda

**Antzezleak / Intérpretes:** Gaspar Campuzano, Enrique Bustos, Francisco Sánchez

**ekoizpena / Producción:** La Zaranda - Teatro Inestable de Ninguna Parte en coproducción con Teatre Romea

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

100 m



# Erritu

## Kukai Dantza – Sharon Fridman

azaroak 9 noviembre, 20:30

Gure historian eta gure orainean txertatuta dauden antzinako errituak, non gizakiak gertutasuna eta elkartasuna bilatzen duen bere lagun hurkoekin. Dantzarien eta koralisten artean sorturiko giza basoa oinarri hartuta, gure garaietara iritsi diren erritu tradizionalei buruzko gogoeta garaikidea egingo da.

“Ikustean, entzutean edo arnastean hunkitzen zaituzten dantza, kanta, espazio... horiei buruzko gogoeta egin izan dut beti. Betiko errituak, ez dakigu noizkoak ere, baina gure artean dirautenak, hemen eta orain. Eta beti zerbait sentiarazten digutenak.

Dantza, melodia, espazio... horien inguruan sakondu eta hausnartzeko gogoeta da proiektu honen sorrera, eta espazio-denbora batean haiek batzekoa. Bertan, ikusleak ere sentimendu horren konplizeak izango dira, eta sortu eta bizitako unea bezain berezia izango da agertokia. Dantza, musika korala eta arkitekturaren arteko harmonia”.

Jon Maya Sein, proiektuaren zuzendaria

**Solasaldia antzezpena bukatutakoan /  
Tertulia tras la representación.**

**Zuzendaritza / Dirección:** Jon Maya Sein

**Koreografia / Coreografía:** Sharon Fridman

**Kantaria zuzenean / Canto en directo:** David Azurza

**Dantzariak / Bailarines:** Kukai Dantza

**Antzerkigintza / Dramaturgia:** Antonio Ramírez-Stabivo

[www.kukai.info/es](http://www.kukai.info/es)

Rituales ancestrales insertados en nuestra historia y en nuestro presente, donde el ser humano busca el encuentro y el sentido comunitario con sus semejantes. Desde el bosque humano creado entre bailarines y coralistas se realizará una reflexión contemporánea sobre los rituales tradicionales que han llegado hasta nuestros tiempos.

“Siempre pienso en esas danzas, cantos, espacios... que te emocionan al ver, oír o respirar. Rituales, de siempre, y casi no sabemos de cuando, pero que prevalecen en nosotros aquí y ahora. Y que siempre nos hacen sentir.

Este proyecto nace de las ganas de profundizar y reflexionar en estas danzas, melodías, espacios... y de querer unirlos en un espacio-tiempo donde el público también sea cómplice de ese sentir y donde el espacio de representación sea tan único como el momento creado y vivido. Harmonía entre danza, música coral y arquitectura”.

Jon Maya Sein, director del proyecto

Teatro Principal Antzokia

Dantza abonamendua / Abono danza



# The animals and children took to the streets

1927 (Erresuma Batua /Reino Unido)

azaroak 14 noviembre

2005ean eratu zuten Paul Barritt animatzaile eta irudigileak eta Suzanne Andrade idazle eta antzezleak, baina Esme Appleton antzele bikaina konpainian sartu zenean sortu zen benetan "1927". Animazioaren eta zuzeneko emanaldiaren uztartze horri Lillian Henley musikagile eta piano-jotzailearen talentua gehitu zitzaion. Gaur egun, antzeppenaren, zuzeneko musikaren eta animazioaren arloetan lanean jarraitzen du 1927k.

Konpainia britainiarrak *Golem* bere multimedia-obrarekin liluratu gintuen aurreko Antzerki Jaialdiaren edizioan. Edizio berri honetan *The animals and children took to the streets* lanarekin datoz.

**Nobela grafiko honetan, antzerki-bidaia harrigarria eta originaltasunez betea egitera gonbidatzen ditu ikusleak 1927 konpainiak.**

**Egilea / autoria:** 1927

**Idatzita eta zuzenduta / Escrita y dirigida:** Suzanne Andrade

**Diseinua, animazioa eta filma / Diseño, animación y filme:** Paul Barritt

**Musika / Música:** Lillian Henley

**Antzezleak / Intérpretes:** Suzanne Andrade, Esme Appleton & Lillian Henley (2010-2013). Sue Appleby, Eleanor Buchan & Lewis Barfoot (2013)

Ingeleseko ikuskizuna, gaztelaniazko goititulez lagunduta / Espectáculo en inglés con sobretítulos en castellano

[www.19-27.co.uk/](http://www.19-27.co.uk/)

Fundada en 2005 por el animador e ilustrador Paul Barritt, y la escritora e intérprete Suzanne Andrade, "1927" realmente nació cuando la extraordinaria intérprete Esme Appleton se unió a la compañía. A la fusión de animación y actuación en vivo se añadió el talento de Lillian Henley, compositor y pianista. En la actualidad 1927 sigue experimentando con la interpretación, la música en vivo y la animación.

La compañía británica nos maravilló en la pasada edición del Festival de Teatro con su obra multimedia *Golem*. Vuelven en esta nueva edición con, *The animals and children took to the streets*.

**Una novela gráfica en la que 1927 invita al público a un viaje teatral sorprendente y de gran originalidad.**

Teatro Principal Antzokia

Abonamendutik kanpo / Fuera de abono

70 m



# Espía a una mujer que se mata

Daniel Veronese

azaroak 17 noviembre, 20:30

"Chejoven Osaba Vania obraren bertsioa da *Zelatatu bere buruaz beste egiten ari den emakumea/ Espía a una mujer que se mata*, eta unibertsalak diren gai batzuk lantzen ditu: alkohola, izadiarekiko maitasuna, animalia arruntak, eta egia bilatzea artearen bidez. Jainkoa, Stanislavski eta Genet, hautsita". Daniel Veronese

"Lan honen berezitasuna ez da klasiko batetik datorren testuak bermatzen duen arrakasta; berezitasun hori zuzendariaren maisu-lanari zor zaio, jatorrizko mamari traiziorik egin gabe egungo gizartearen ikuspegia lortzen baitu. Veronesek, zentzu handiarekin, sinesgarritasunaren eta intentsitatearen arteko oreka lortu du egoera dramatikoetan, eta, are interesgarriagoa deritzodana, agertoki minimalista eta iradokitzaile batean barnean". Roger Fariñas Montano

Hemen dugu berriro Argentinako zuzendari handia, *Glengarry glen ross* edo *Terapiapean/Bajo Terapia* lanekin liluratu gintuena.

"*Espía a una mujer que se mata*, versión de *Tío Vania*, de Chejov, acaba sedimentando algunas cuestiones de orden universal: el alcohol, el amor por la naturaleza, los animales toscos y la búsqueda de la verdad a través del arte. Dios, Stanislavski y Genet, desvincijados". Daniel Veronese

"Aquí la particularidad no está en el éxito asegurado de un texto que parte de un clásico, sino en la maestría del director de la puesta que consigue una visión de la sociedad de este tiempo sin traicionar el espíritu original. Veronese ha logrado, con muy buen juicio, un equilibrio entre verosimilitud e intensidad en las situaciones dramáticas, y lo que me parece aún más interesante, dentro de un espacio escénico minimalista y sugerente". Roger Fariñas Montano

**Vuelve el gran director argentino, que ya nos deleitó con obras como *Glengarry glen ross*, o *Bajo Terapia*.**

**Egilea eta zuzendaria / Autor y director:**  
Daniel Veronese.

Chéjov-en Tío Vania antzezlanean oinarrituta  
/A partir de Tío Vania de Chéjov

**Antzezleak / Intérpretes:** Jorge Bosch, Pedro García de las Heras, Ginés García Millán, Malena Gutiérrez, Marina Salas, Susi Sánchez, Natalia Verbeke

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

80 m



# Todo el tiempo del mundo

Buxman-El Pavón Teatro Kamikaze

azaroak 22 noviembre, 20:30

Espainiako antzerki garaikideko irudirik interesgarrienetako gisa aitortua dago Pablo Messiez, eta azken lan honetan bere *Begiak/ Los ojos* lan arrakastatsuen bidea hartu du berriro ere. Bere gidaritzan leun eta samurrekin, Messiezen aitona bizitzan inspiratuta dago modu librean *Munduko denbora guztia/ Todo el tiempo del mundo*: emakumeen zapataria da, eta gauero, bere negozio txikia ixtean, ametsezko istorioen entzule bihurtzen da.

Gauero, lekukorik gabe, zerbait gertatzen da denborekin, eta istorio horiek guztiak elkartu egiten dira, iragana eta etorkizuna orainaldi jarraituan gainjartzen dira, eta, bertan, Flores jauna bera nor den ulertzen saiatuko da. Eta, zalantzaren aurrean, dena gainditzen duen maitasuna sortuko da.

Considerado como una de las figuras más interesantes del teatro español contemporáneo, Pablo Messiez retoma la senda de su exitosa obra *Los ojos* en esta última creación. Bajo su sutil y delicada batuta, *Todo el tiempo del mundo* se inspira libremente en la vida de su abuelo, un zapatero de señoras que hace a la vez de confesor de oníricas historias que le son relatadas cada noche al cerrar su pequeño negocio.

Algo sucede cada noche con el tiempo, cuando no hay testigos, que hace que todas estas historias convivan a la vez, superponiendo pasados y futuros en un presente continuo, en el que el señor Flores intentará comprender quién es. Y, frente a la incertidumbre, surgirá el amor que todo lo salva.

Solasaldia antzezpena bukatutakoan /  
Tertulia tras la representación

Antzerkigintza eta zuzendaritza /  
Dramaturgia y dirección: Pablo Messiez

Antzezleak / Intérpretes: Carlota Gaviño,  
Rebeca Hernando, Óscar Velado, María  
Morales, José Juan Rodríguez, Iñigo  
Rodríguez Claro y Mikele Urroz

Ekoizpena / Producción: Buxman  
Producciones y Kamikaze Producciones

www.buxmanproducciones.com

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

90 m



© Vanessa Rabade

# Jane Eyre

## Teatre Lliure

azaroak 24 noviembre, 20:30

Carme Portacelik Charlotte Brontëren eleberriaren egokitzapen hau zuzendu du, *Jane Eyre*, Ariadna Gilek bizia ematen dion heroi erromantiko handia.

“Charlotte Brontëk munduaren bere ikuspegia agertzeko leihoa da *Jane Eyre*. Obra honek klaseen arteko desberdintasun arbitrarioari buruzko iritzia ematen du, eta bereziki aipatzen du munduan emakumeak duen rola. Jane Eyrek ez digu inoiz uzten gauza bat ahazten, alegia, pobrea edo emakumea izateagatik ez dela besteak baino gutxiago.

Baina, ororen gainetik, *Jane Eyre* obra erromantikoa da, eta askatasunaren aldeko borroka da protagonistari indarra ematen diona, emakumeek askatasun hori lortu ezin zuten munduan.

Era berean, noski, maitasun-istorio handi bat ere bada, eta istorio hori soilik bi protagonistak berdintasunean daudenean bizi ahal izango da, maitasuna kartzela ez baizik askatasun-ekintza denean”. Carme Portaceli

Carme Portaceli dirige esta adaptación de la novela de Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, la gran heroína romántica encarnada por Ariadna Gil.

“Jane Eyre es una ventana a través de la cual Charlotte Brontë nos enseña su visión del mundo. La Jane opina sobre la diferencia arbitraria entre clases y hace especial mención al papel de la mujer en el mundo. Ella nunca deja que nadie olvide, por ser pobre o ser mujer, que no es un ser inferior.

Pero por encima de todo, *Jane Eyre* es una obra romántica donde la lucha por la libertad es el impulso que guía a la protagonista en un mundo donde las mujeres no la podían alcanzar.

También hay, por supuesto, una gran historia de amor que sólo se podrá vivir cuando los dos protagonistas estén de igual a igual, cuando el amor no sea una prisión, sino un acto de libertad”. Carme Portaceli

Charlotte Brontëren eleberrian oinarrituta /  
Basada en la novela de Charlotte Brontë

**Egokitzapena / Adaptación:** Anna Maria Ricart

**Zuzendaritza / Dirección:** Carme Portaceli

**Antzezleak / Intérpretes:** Jordi Collet, Gabriela Flores, Abel Folk, Ariadna Gil, Pepa, Joan Negrié, Magda Puig

**Musika zuzenean / Música en directo:** Alba Haro violoncelo / Clara Peya-Laiá Vallès piano

**Musikaren egilea / Música original:** Clara Peya

[www.teatrelivre.com](http://www.teatrelivre.com)

Teatro Principal Antzokia

Mendeurreneko abonamendua /  
Abono centenario

120 m





# La conquista de lo inútil

Compagnie L'alakran (Suiza)

urriak 20 octubre

Talde bat osatu behar dugu, munduari erronka bat egiteko. Alferrikakoaren konkistatzaileak gara. Irudika dezagun mundu bat: bertan, falta zaigun hori izango da definitzen gaituena; alferrikakoa dena izango da funtsezkoa. Osagarria beharrezko bihurtuko da. Hori konkistatzera abiatuko gara, azken konkista, *Alferrikakoaren konkista*.

Zerk bultatzen du gizakia bere erosotasun-gunetik atera eta alferrikako gauzak egitera?

Oscar Gómez Mata Donostian jaio zen, eta Suitzan, Ginebran, bizi eta lan egiten du.

Aktorea eta zuzendaria da, eta egilea eta eszenografoa ere bai, eta 1997an sortu zuen L'Alakran konpainia. Horren bidez, hainbat ikuskizunen zuzendaritza, sorrera, dramaturgia edo testuak sinatu izan ditu. Ikuskizun horiek Europan eta Hego Amerikan barrena eman izan dira.

Vamos a formar un grupo para lanzar un desafío al mundo. Somos conquistadores de lo inútil. Imaginamos un mundo en el cual lo que nos falta es lo que nos define, en el cual lo inútil es esencial. En el cuál el accesorio se vuelve necesario. Nos lanzamos a su conquista, una última conquista, *La conquista de lo inútil*.

¿Qué impulsa al ser humano a salir de su zona de confort y lanzarse a realizar cosas inútiles?

Nacido en San Sebastián, Oscar Gómez Mata vive y trabaja en Suiza, en Ginebra.

Actor, director y también autor y escenógrafo, funda en 1997 la Compañía L'Alakran por la cual firma la dirección, la concepción, la dramaturgia o los textos de varios espectáculos, que giran por Europa y Sudamérica.

Teatro Félix Petite Antzokia

Ikuskizuna Ibaiondon abonamendua /  
Abono el espectáculo en Ibaiondo

100 m

**Ekintza osagarria Ikusle aktiboa /  
Actividad Adicional Espectador Activo**

Ibilbidea konpainiaren eskutik, alferrikakoa konkistatzeko / Paseo de la mano de la compañía, para conquistar lo inútil

Lekua / Aforo: 20

Principal Antzokiko Leihatilan gonbidapena jaso behar da iluskizunaren sarrera aurkeztuz / Recogida de invitaciones en la taquilla del Teatro Principal presentando la entrada del espectáculo.

18:00 Ibaiondo Gizarte Etxea

75 m

**Egilea / Autor:** Oscar Gómez Mata eta antzezleak / y actores.

**Zuzendaritza / Dirección:** Oscar Gómez Mata

**Antzezleak / Intérpretes:** Javier Barandiarán, Txubio Fernández de Jauregui, Esperanza López

# Grand Applause (Performance)

Jorge Dutor & Guillem Mont

urriak 27 octubre, 20:30

Bizeten Carmen operaren fikzioan oinarrituta, Jorge Dutor eta Guillem Mont de Palol artistek aurkezten duten erakusketa guneak beste arte-diziplina batzuekiko mugako lurraldeetan hartzen du arnasa.

Haren sortzaileen hitzetan: “erakusketa-formatu batetik performance-formatu igarotzea proposatzen dugu. Proiektu kuratoriala da, Bizeten Carmen operaren fikzioan oinarrituriko 1:1 eskalako arkitektura birtuala zeharkatzen duen koreografia, eta eguneroko objektuetatik abiatuta fikzioak iradokitzeko ahalmena partekatzen duten hiru artisten lana solasean jartzen duena”.

Arte-jardueraren ekoizpen, erakusketa eta elkarreragiteko moduak umorez eztabaidatzeko pieza.

Basada en la ficción de la ópera Carmen de Bizet, los artistas Jorge Dutor y Guillem Mont de Palol presentan un espacio expositivo que cobra vida en los límites de fricción con otras disciplinas artísticas.

En palabras de sus creadores: “proponemos una traslación de un formato expositivo a un formato performático. Es un proyecto curatorial; una coreografía que recorre una arquitectura virtual de escala 1:1 basada en la ficción de la ópera Carmen de Bizet y pone en diálogo el trabajo de tres artistas que comparten la potencia de sugerir ficciones a partir de elementos cotidianos”.

Una pieza en clave de humor para cuestionar las formas de producción, exhibición e interacción de la práctica artística.

En colaboración con “InTACTO festival” ekin lankidetzaz

**Egileak / Autores:** Jorge Dutor y Guillem Mont de Palol. Con obra de Norberto Llopis, Luis Urculo y Bernhard Willhelm.

Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Antzokia

JIM aktual abonamendua / Abono JIM aktual



# Best of Be FESTIVAL

## Birmingham Festival

azaroak 7 noviembre, 20:30

BE FESTIVAL jaialdia udan egiten da Birmingham-en, duela bederatziti urtetik, eta gaur egun erreferentziatzeko jaialdia da, Europako joera berritzaileenak eta diziplinartekoenak biltzen baititu. Jaialdiak arreta berezia ematen die lankidetzari, partaidetzari, trukeari eta publikoarekiko interakzioari.

Urtero, jaialdian gustukoaren gertatzen diren ikuskizunetako hiruk bira egiten dute Ingalaterrako antzoki onenetan. Hautaketa hori hirugarren urtez etorriko da gure Jaialdira

BE FESTIVAL tiene lugar cada verano en Birmingham desde hace nueve, siendo en la actualidad uno de los festivales de referencia, con las propuestas escénicas más innovadoras e interdisciplinares de Europa.

El festival pone un énfasis especial en la colaboración, la participación, el intercambio y la interacción con el público. Cada año tres de los espectáculos favoritos del festival se van de gira por los mejores teatros de Inglaterra. Esta selección visita el Festival de Teatro por tercer año.

Hiru ikuskizun horiek hizkuntzen eta arte-diziplinen arteko mugak gainditzen dituzte, muga fisikoak probatzen, eta gizarte konbentzioak zalantzan jartzen. Tres espectáculos que cruzan fronteras lingüísticas y entre disciplinas artísticas; ponen a prueba los límites físicos y cuestionan convenciones sociales

Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Antzokia

JIM aktual abonamendua / Abono JIM aktual

## Take Care of Yourself

Cie. Moost - Marc Oosterhoff (Suiza) 30 min

Testurik gabe / Sin texto



Gizon batek tragoxka erronda bat zerbitzatzen du eta hor hasten da erronka. Publikoak zer gertatuko den jakin nahian begiratzen du. Take Care of Yourself dantza, performance eta zirku nahasketa bat da, Marc Oosterhoff parkour artistak eskainia; berriki Tanzfactor programarako aukeratu dute.

Un hombre sirve una ronda de chupitos y comienza el desafío. El público observa con expectación lo que pueda pasar. Take Care of Yourself es una mezcla de danza, performance y circo de mano del artista de parkour Marc Oosterhoff, recientemente seleccionado para Tanzfactor.

## Someone Loves You Drive With Care

Tom Cassani (Reino Unido) 30 min

Primer Premio, BE FESTIVAL 2018

Ingelesezko ikuskizuna gaztelaniazko goi-tituluek lagunduta / Espectáculo en inglés con sobretítulos en castellano.



Itxura beldurgarriko objektuek zalantzan jartzen dute egiaz eta gezurraz egin dugun eraikuntza kolektiboa. Tom Cassani performancearen artista da, prestidigitadorea, gezurtia. Estatu Batuetako zirkuetako feria-barraketan oinarrituz, ilusionismo teknikak baliatzen ditu iruzurraz eta manipulazioaz hausnartzeko.

Objetos de apariencia intimidante que cuestionan nuestra construcción colectiva de la verdad y la mentira. Tom Cassani es un artista performativo, un prestidigitador; un mentiroso. Inspirado en las barracas de feria de circo de los Estados Unidos, utiliza técnicas de ilusionismo para reflexionar sobre el engaño y la manipulación.

Atsedena / Descanso

## Control Freak

Cie. Kirkas (Francia) 30 min

Premio del Público y Premio ACT, BE FESTIVAL 2018



Murgil zaitez barrez lehertzeko moduko ikuskizun honen kaos pilpiragarri eta dibertigarrian, zeinak informatika ingeniarietza eta zirku bertuosismoa nahasten baititu. Berak sortutako sistema informatiko baten laguntzaz, Kulu Orr-ek argiak eta bideoa kontrolatzen ditu, eta musika zuzenean sortzen, malabareak eta ikusleen partaidetza baliatuz.

Sumérgete en el caos palpitante y divertido de un espectáculo hilarante que combina ingeniería informática y virtuosismo circense. Con la ayuda de un sistema informático creado por él mismo, Kulu Orr controla luces, video y crea música en directo a través de malabares y la colaboración del público.



# Erlauntza / El enjambre

Vaivén Producciones

azaroak 15 noviembre, 20:30, euskaraz  
azaroak 16 noviembre, 20:30, castellano

Txikitako lagun koadrila bat asteburu pasa joango da landetxe batera beraietako baten ezkon aurreko agurra ospatzera. Urteak ordea ez dira alferrik pasatzen eta elkarren arteko lotura estua sentitu arren, ezer ez da garai batean bezala; edo bai...

Asteburu "eroa" izan behar zena, are gehiago erotuko da; trapu zaharrak, esan gabeko gauzak, esandakoak, alkohola, droga eta erlauntz bat. Esaten da erleak direla animalien erreinuan hobekien komunikatzen diren izakiak. Eta dantzan komunikatzen omen dira...

"Nuevas dramaturgias – Antzerkigintza berriak" ekimenaren barnean hautaturiko proiektua, Bilboko Arriaga Antzokiak, Gasteizko Principal Antzokiak eta Donostiako Victoria Eugenia Antzokiak bultzatua.

Un grupo de amigas de la infancia ha ido a una casa rural para celebrar la despedida de soltera de una de ellas. Pero los años no pasan en balde y aunque sientan un vínculo muy fuerte entre ellas, nada es lo que era; o sí...

Lo que a priori iba a ser un fin de semana a loco, enloquecerá un poco más si cabe; trapos sucios, cosas que nunca se dijeron, confesiones, alcohol, droga y una colmena. Se dice que en el reino animal las abejas son los seres que mejor se comunican. Y al parecer se comunican bailando...

Proyecto seleccionado en el marco de la iniciativa "Nuevas dramaturgias – Antzerkigintza berriak", impulsado por el Teatro Arriaga de Bilbao, el Teatro Principal de Vitoria-Gasteiz y el Teatro Victoria Eugenia de Donostia.

Idazlea / Autor: Kepa Errazti

Zuzendaritza Dirección: Mireia Gabilondo

Antzezleak / Intérpretes: Itziar Atienza, Sara Cozar, Aitziber Garmendia, Getari Etxegarai, Leire Ruíz, Naiara Arnedo

www.vaivenproducciones.com

Teatro Félix Petite Antzokia

Antzerkia euskaraz abonamendua / Abono teatro en euskara, 15 de noviembre

Ikuskizuna Ibaiondon abonamendua / Abono el espectáculo en Ibaiondo, 16 noviembre

# You and me

## Mummenschanz (Suitza /Suiza)

urriak 21 octubre, 18:00h

### Mummenschanz

Lau hamarkadatan barrena, Suitzako konpainia honek mundu osoko ikusleak liluratu ditu bere pantomima eta ikusmen-indarrarekin; testurik ez duen ikusmen-antzerkia egiten du, mugimendua eta eraldaketa oinarri dituena.

*You & Me* obra egunerokotik ihes egitera gonbidatzen gaituen komikia da: 90 minutuko bidaia bat egingo dugu ezaguna denaz haratago, irudimenaren mugak gainditu arte. Hainbat objektu (toalla, papera, burdina-haria, hodiak eta kaxak) forma abstraktuak eta ikusmen-estetika oparoa duten pertsonaiak bihurtuko dira.

Mummenschanz abentura berri hau konpainiaren ko-sortzaile Floriana Frassetoren zuzendaritza artistikoarekin egin da.

Izan ere, Shakespearek esaten zuen bezala, “ametsen material berarekin gaude eginda”.

Adin guztietarako ikusmen-ikuskizuna.

Arte zuzendaria / Directora artística:  
Floriana Frassetto



© Marco Hartmann

### Mummenschanz

A lo largo de cuatro décadas esta compañía suiza ha cautivado con sus pantomimas y fuerza visual a audiencias de todo el mundo, con un teatro visual, sin texto basado en el movimiento y la transformación.

*You & Me*, es un cómic que nos invita a escapar de lo cotidiano en un viaje de 90 minutos más allá de lo conocido, hasta traspasar los límites de la imaginación. Objetos como una toalla, un papel, alambre, tubos y cajas; se convierten en formas abstractas y personajes con una estética visual desbordante.

Esta nueva aventura de Mummenschanz está desarrollada bajo la dirección artística de Floriana Frasseto, cofundadora de la compañía.

Y es que, como decía Shakespeare “estamos hechos del mismo material que los sueños”.

Un espectáculo visual para todos los públicos

Teatro Principal Antzokia

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

Adin gomendatua / Edad recomendada: adin guztietarako /para todos los públicos

ohiko deskontuak /descuentos habituales

90 m



# Kaput

## Ganso & Cía

urriak 28 octubre, 18:00

Kaput lanak bi zoro eta kotxe baten ihes mugiezina kontatzen digu; bi bidaia-lagun horiek gure txokoan hartuko ditugu, une batez lasaitasuna eta itxaropena eskaintzeko. Komedia hunkigarria, garratza eta bitxia da, eta gerren eta haien albo-ondorioen drama unibertsalera gerturatzen gaitu, barrearen eta baikortasunaren ikuspegitik.

Hitzik gabeko bidaia bat, ikusle guztiak dibertitzeko eta hunkitzeko gaitasuna duena.

*Ilargian/Babia* lanarekin lorturiko arrakastaren ondoren, Durangoko Ganso&Cía konpainia *Kaput* lanarekin dator antzokietara, berriro ere dotorezia, komikotasuna eta gertutasuna erakutsiz.

Ikuskizun onenari emaniko 2017ko Feten Saria

Egileak /Creación: Jimena Cavalletti, Gorka Ganso, Txefo Rodríguez

Zuzendaritza / Dirección: Jimena Cavalletti

Antzezleak / Intérpretes: Gorka Ganso, Txefo Rodríguez

Musika / Música: Carlos Herrero

www.ganso.info

Kaput nos cuenta la huida inmóvil de dos chiflados y un coche, dos compañeros de viaje que acogeremos en nuestro refugio para darles un rato de calma y esperanza. Una comedia emotiva, abrasiva y disparatada que nos acerca al drama universal de las guerras y sus efectos secundarios desde la risa y el optimismo.

Un viaje sin palabras capaz de divertir y conmovir a todos los públicos.

Después del éxito cosechado con *Babia*, la compañía duranguesa Ganso&Cía vuelve a los teatros con *Kaput*, una nueva demostración de elegancia, comicidad y cercanía.

Premio Feten 2017 mejor interpretación

Teatro Principal Antzokia

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

60 m

Adin gomendatua / Edad recomendada: 5 eta 10urte bitartean / de 5 a 10 años



# Panda's home

Compañía TPO (Italia)

azaroak 4 noviembre, 17:30 - 19h

Dantzako pausuekin, panda baten urratsak jarraituko ditugu... Haren etxea baso handi bat da, Txina osoa bezain handia. Irudimenezko bidaia honetan Txinako istorioetan, tradizioetan eta kulturaren sartuko gara.

Agertokian, irudiek eta soinuek giro koloretsu eta elkarreragileetan biltzen dituzte

ikusle txikiak, taldeko jolas atseginetan dantzariekin batera, eta horrela bidaia-esperientzia hau bakarra eta *barneratzailea* bihurtzen da.

Con pasos de danza, seguimos a un Panda... Su casa es un bosque tan grande como toda China. En este viaje imaginario entraremos en las historias, tradiciones y cultura china.

En el escenario, las imágenes y los sonidos envuelven a los pequeños espectadores en

ambientes coloristas e interactivos, en agradables juegos de grupo junto con los bailarines, haciendo de esta experiencia de viaje única e *immersiva*.

Teatro Principal Antzokia

**Zuzendaritza artistikoa / dirección artística:**  
Francesco Gandi, Davide Venturini

Lizhu Ren-en ideian oinarrituta / basado en una idea de Lizhu Ren

**Koreografia / coreografía:** Daniele del Bandecca, Martina Gregori

www.tpo.it

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

Leku mugatua / Aforo limitado

55 m

Adin gomendatua / Edad recomendada: 5 urtetik aurrera / a partir de 5 años



# Invisibles

Voilà Producciones

azaroak 11 noviembre, 18:00

Miak beldurra die ia gauza guztiei. Horregatik, egun batean lagun ikusezin berri bat irudikatzen du, Frida. Harekin bere beldurrei aurre egin diezaieke.

*Ikusezinak/Invisibles* lana familiako ikuskizuna da, antzerkia eta animazio-zinema uztartzen dituen; lan honek erakusten digu irudimen pixka batekin edozer gauza lor dezakegula. Lagun ikusezin atsegin batzuei esker, Miak bere beldurrei aurre egitea lortuko du, eta erakutsiko digu fantasian sinesten jarrai dezakegula handitzen garenean ere.

*Ikusezinak/Invisibles* antzerkiaren eta animazio-zinemaren arloko proposamen berria eta freskagarria da.

Mia le tiene miedo a casi todo. Por eso un día se imagina a Frida, su nueva amiga invisible. Junto a ella puede hacer frente a sus temores.

Invisibles es un espectáculo familiar que mezcla teatro y cine de animación, y que nos enseña cómo, con un poco de imaginación, podemos conseguir cualquier cosa. Gracias a un grupo de simpáticos amigos invisibles, Mia logra enfrentarse cara a cara con sus miedos y enseñar que, aunque te hagas mayor, no tienes por qué dejar de creer en la fantasía.

**Invisibles es una nueva y fresca propuesta de teatro y cine de animación.**

Teatro Principal Antzokia

**Jatorrizko ideia eta testua / Idea original y texto:**  
Daniel García, Cynthia Miranda

**Zuzendaritza / Dirección:** Cynthia Miranda

**Antzezleak / Intérpretes:** Rebeca Izquierdo, Manuel Porcar

voilaproducciones.com/

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

65 m

Adin gomendatua / Edad recomendada: 5 urtetik aurrera / A partir de 5 años



1 eta 3 urte bitarteko umeentzat /  
para bebés de entre 1 y 3 años

Teatro Federico García Lorca  
Antzokia

Sarrerak / Entradas: 6 euro

Salmenta: irailaren 26tik aurrera /  
Venta: partir del 26 de setiembre

Leku mugatuak : 90 pertsona  
(haurtxoak + helduak) / Aforo reducido  
a 90 personas (Bebés + adultos)

haurtxoak proiektua  
proyecto bebés



## Ehuna

**Dantzaz – Teatro Paraíso**

azaroak 17 noviembre,  
12:30 – 18:30

Airearekin eta gorputzarekin mugimendua jostea, ehunaren dantza egiteko. Espazioa janzten duen oihal handi bat, bertan gorputz jostalariak dantza egiteko. Horrela, gorputzak eta aireak mundu poetiko eta sentikorrean barneratuko dituzte ikusle txikiak.

Tejer movimiento con el aire y con el cuerpo, para hacer nacer la danza del tejido.

Una gran tela que viste el espacio, donde los cuerpos juguetones danzan. Así, cuerpo y aire sumergen a las pequeñas espectadoras y espectadores en un mundo poético y sensible.

**Antzerkigintza eta koreografia / Dramaturgia**  
coreográfica: Adriana Pous, Rosa A. García  
**Dantzariak – sortzaileak / Bailarines - creadores:**  
Dantzaz  
**Eszenaratzea / Puesta en escena:** KunArte  
Balenciaga Museoaren kolaborazioaz / En  
colaboración con el Museo Balenciaga.  
35 m



© Ana Filipa Flores

## Conchas

**D'orfeu Ac Marionetas de Mandrágora -Franzisca Aarflot Produksjoner (Portugal/Noruega)**

azaroak 18 de noviembre,  
12:30-18:30

Bi herri hurbilen memoria kolektiboak lotzen dituen haurtxoentzako nazioarteko koprodukzioa da.

Hemen eta han, maskorrekin kontaktatuak, hala nola haurtxoekin kontaktatuak, begiestera gelditzen diren pertsonen sena, sentikortasuna eta irudimena aktibatzen

laguntzen dute. Hau bidaietako eta zirraletako istorioa da.

Una coproducción internacional para bebés que entrelaza la memoria colectiva de dos países próximos.

Aquí y allá, el contacto con las conchas, como el encuentro con los bebés, ayuda a activar la intuición, la sensibilidad y la imaginación de las personas que se detienen a contemplarlas. Esta es una historia de viajes y emociones.

**Antzezleak / Intérpretes:** Clara Ribeiro, Ricardo Falcao

**Musikaren egilea / Creación musical:** Manuel Maio, Ricardo Falcão

**Eszenaratzea /Puesta en escena:** Filipa Mesquita  
35m



## Viaje de una nube (Hodei baten bidaiia)

**Teatro La Baracca – Italia**

azaroak 25 de noviembre -12:30-  
18:30

Hodeiek forma eta kolore ugari dituzte, eta munduan barrena bidaiatzen dute. Hodeiei landatik basamortura bidaiatzea gustatzen zaie, baina batzuetan gure buru gainean geratzen dira, eta historia bat kontatzen digute.

Hodei, ikusi duzu mundua?

Bai, noski...

Eta... kontatuko didazu zerbait hari buruz?

Hartu nire eskua, itxi begiak eta zatoz nirekin.

Bidaia bat egingo dugu; agian benetakoa izango da, edo agian ametsa bakarrik.

Las nubes tienen infinitas formas y colores, y viajan por todo el mundo. A las nubes les gusta viajar del campo al desierto, pero a veces se detienen justo encima de nuestras cabezas y nos cuentan una historia.

Nube, ¿has visto el mundo?

Sí, por supuesto...

Y... ¿puedes contarme algo sobre eso? Toma mi mano, cierra los ojos y ven conmigo.

Nos vamos de viaje, tal vez sea real, o tal vez solo sea sueño.

**Egilea / Autor:** Roberto Frabetti

**Zuzendaritza /Dirección:** Valeria Frabetti

**Antzezleak /Intérpretes:** Bruno Frabetti, Sara Lanzi

**Musika /Musica:** Matteo Balasso

35 m

[www.testoniragazzi.it/](http://www.testoniragazzi.it/)



# Enredados Calma chicha

Kolectivo Monstrenko

urriak 10 – 11 – 12 – octubre: 20:00  
urriak 14 octubre: 19:00

Sasi geldotasunak gure barnealdean iraultzen gaituzten zirrarak mozarrotzen ditu.

Estalkiak, lapikoaren borborra izkutatzen duen moduan. Gogaitzen zaituen geldotasuna, ez dago zuririk ez beltzik, ez hotzik ez berorik, ez egiarik ez gezurrik.

Itsas barea bizimodua lez. Haizea edo ura agertarazten duen edozein mugimendu, txikiena izanik ere, deuseztatua izango da.

Espazioak hustu eta izenik gabeko lekuak sortu, ordenatzen duten simbolo eta hitz gabekoak. Legerik gabekoak. Ura, egondako lekura itzuliko da.

**Egilea / Creación:** Kolectivo Monstrenko

**Antzeleak / Intérpretes:** Txubio Fernández de Jauregui, Javier Fernández Landaluce, Itziar Rekalde, Jasón Guerra, Miguel Garcés, Espe López, Laia Cabrera, Mikel Larrea

**Lekua / Lugar:** Centro Cultural Montehermoso Kulturunea. Ur Biltegia / Depósito de Aguas

Antzerkia / Teatro

Una quietud aparente que camufla los nervios que nos acometen en el interior de nuestras vísceras. Como la tapa del puchero que oculta la ebullición. Una quietud que desespera en la que no hay ni blanco ni negro, ni frío ni calor, ni verdades ni mentiras.

Hemos instalado la calma chicha como forma y modelo de vida. Cualquier movimiento por mínimo que sea, será extirpado si lo que pretende es hacer asomar al viento y al agua.

Vaciar los espacios para producir lugares sin nombres, sin símbolos, sin palabras que ordenen, sin ley. Donde estuvo el agua volverá a estar.

## OFF Lokal

Aurreko urteetan bezala, Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdiak bertako antzerki-sortzaileen proposamenak erakusteko helburua duen ekimen hau proposatzen du. Erakusketa horiek antzokiak ez diren agertokietan izango dira, eta haietan funtsezkoa izango da ikusleekiko gertutasuna eta konplizitatea. Oraingoan, aukeratu diren bi lanek Principal Antzokiari omenaldia egiten diote, 1918an inauguratu zenetik ehun urte igaro ondoren.

Al igual que en años anteriores el Festival Internacional de Teatro de Vitoria Gasteiz propone esta iniciativa que busca exhibir propuestas de creadores escénicos locales en espacios diferentes al escenario de los teatros, donde la cercanía y complicidad con el espectador/a son claves. En esta ocasión las dos obras seleccionadas rinden homenaje al teatro Principal al cumplir cien años de su inauguración en 1918.



## Azken Principal Dantza

Tranpola

Margarita eta Serafin Principal Antzokian harrapatuta geratu diren bertako bi langile dira, istripu batek tupustean atzeman eta ordutik ehun urteko eraikinean bizi dira.

Antzokia lepo dagoen bakoitzean, sakeleko telefonoa itzaltzeko oharra entzun ostean, arratsalde horiek guztietan, Margaritak eta Serafinek eszenatokira jauzi eta bere ikuskizuna egiten dute. Baina mamua izateak berea dakar!

Margarita y Serafin son dos trabajadores del Teatro Principal que atrapados por un imprevisto accidente se ven obligados a vivir en un edificio de cien años.

Cada vez que el teatro se llena hasta los topes y después de oír el aviso de apagar los teléfonos móviles, se lanzan al escenario a escenificar su espectáculo. Pero el ser un fantasma tiene lo suyo.

**Testuak eta ideia / Textos e idea:** Gontzal Uribe, Josune Vélez de Mendizabal

**Zuzendaritza / Dirección:** Hannah Whelean

**Antzeleak / Intérpretes:** Gontzal Uribe, Josune Vélez de Mendizabal



## Irmo Larrua

Bi gorputz eta ehun urteko horma batzuk aterpe sendo eta gogorra bihurtzen dira, bertan babesteko, mugitzeko, eta, batzuetan, ezkutatzeko; bertan, premiazko harreman bat sortzen da, babestua izateko beharra, batzuek ezin baitute biziraun besteak gabe.

Dos cuerpos y unas paredes centenarias que se transforman en una cubierta sólida y dura donde refugiarse, moverse y a veces, ocultarse, donde se crea una relación de necesidad, la necesidad de ser protegido los unos no sobreviven sin los otros.

**Koreografia / Coreografía:** Jordi Vilaseca

**Dantzariak / Bailarines:** Aritz López, Jordi Vilaseca

azaroak 18, noviembre: 19:00 – 20:00

azaroak 19-20-21 noviembre, 20:00 – 21:00

Teatro Principal Antzokia

Leku mugatuak / Aforo reducido

40 m

# Arte Eszenikoen 9. Jardunaldiak 9. Jornadas de Artes Escénicas

azaroak 12-19-27-28 de Noviembre

Aurreko jardunaldien arrakastaren ondoren, bederatzigarren edizio hau aurkezten dugu. Jardunaldietan gai bakarrari buruzko zenbait hitzaldi egongo dira, eta, noski, zuetako askok sarritan eskatzen duten ikastaro bat, Irrati-frekuentziako Sistemak. Azken horretan ikasiko dira irrati-frekuentziako sistemak bermearekin erabiltzeko beharrezkoak diren kontzeptuak, ideiak, tresnak eta teknikak, arreta berezia jarriz arazoak diagnostikatu eta konpontzeari; teknikarik eta trikimailurik onenak sistema eta fabrikatzailea edozein izanik ere, edo espazioa.

Egunerokotasun handiko gaien inguruko zuen esperientziak partekatzeko aukera izango duzue. Mota askotako proposamenak, gehien interesatzen zaizun horretan parte har dezazun.

## Ideiak:

Prestakuntzako eta informazioko foro bat sortzea. Esperientziak batzea landuriko gaiaren inguruan.

## Helburuak:

- Arte eszenikoen eguneroko lana ezagutzea eta lanbidea duintzearen alde nola lan egin ikastea.
- Arte eszenikoetako profesionalen arteko ulermena eta komunikazioa sustatzea.

## Hartzaileak:

Zuzendaritza teknikoak; langile teknikoak eta kudeaketaren arlokoak; sortzaileak, ikasleak eta arte eszenikoekin loturiko profesional guztiak.

Tras el éxito de jornadas anteriores presentamos esta novena edición. Las Jornadas constarán de varias conferencias monotemáticas, y como no, un curso muy demandado por muchos de vosotros, Sistemas de Radiofrecuencia, donde se estudian los conceptos, nociones, herramientas, técnicas necesarios para afrontar con garantías el manejo de sistemas RF prestando especial atención al diagnóstico y a la solución de problemas, las mejores técnicas y trucos independientemente del sistema, fabricante, o el espacio.

Podréis aportar vuestras experiencias en torno a temas de máxima actualidad. Variedad de propuestas para que puedas participar en lo que más te interese.

## Ideario:

Crear un foro de formación e información. Sumar experiencias sobre el tema tratado.

## Objetivos:

- Conocer el día del trabajo en las artes escénicas y desentrañar cómo trabajar en la dignificación de la profesión.
- Fomentar el entendimiento, y la comunicación entre los profesionales de las artes escénicas.

## Destinatarios:

Dirección técnica; Personal técnico y de gestión; creadores, estudiantes y todos aquellos profesionales relacionados con las Artes Escénicas.

Hitzaldiak / Conferencias: azaroak 12-19 noviembre

Informazio gehiago / Más información:  
Irailaren 17tik aurrera / A partir del 7 de setiembre:  
[www.principalantzokia.org](http://www.principalantzokia.org)

# Antzerkiari buruzko solasaldiak / Tertulias

Antzezpena bukatutakoan / Al finalizar la representación

- Esto no es la casa de **Bernarda Alba**, urriak 19 octubre
- **Erritu, Kukai Dantza**, azaroak 9 noviembre
- **Todo el tiempo del mundo**, azaroak 22 noviembre

Gonbidapenak / Invitaciones: Irailaren 26etik aurrera / a partir del 26 de setiembre

## Laboratorio de Danza “Erritu”

Sharon Fridman - Jon Maya

azaroak 5, 6, 7, 8 noviembre

Sharon Fridman eta Jon Maya koreografoek ‘Erritu’ ikuskizuna sortzeko izan duten laboratoriorik garrantzitsuen lagin bat biziberrituko dute Gasteizen. Dantzari eta dantza ikasleek lau egunez sormen laborategi honetaz gozatu ahal izango dute. Maya zein Fridmanek beren ohiko mugimendutik abiatuko dute ikastaroa; ondoren biek elkarrekin “ERRITU”n jorratutako mugimenduan barneratzeko.

Los coreógrafos Sharon Fridman y Jon Maya realizarán en Vitoria-Gasteiz una muestra del proceso creativo de Erritu. Bailarines/as y aficionados a la danza podrán disfrutar en este laboratorio de creación a lo largo de cuatro días impartido por Jon Maya y Sharon Fridman. Posteriormente los alumnos interiorizarán los movimientos realizados en el proceso creativo de Erritu.

Ordua / Hora: 18h a 20h

Lekua / Lugar: Teatro Felix Petite Antzokia ( CC. Ibaiondo G.E.)

Partehartzaileak / Participantes: 20

Norentzat/Destinatarios: 18 urtetik gorako dantzazaleak / aficionados a la danza mayores de 18 años.

Prezioa / Precio: 40 €. Dantza ikasleak / Estudiantes de danza 30 €

Izena aurretik emateko epea / Preinscripción: Irailaren 1etik urriaren 22ra / Del 1 de setiembre al 22 de octubre: [tallerteatro@vitoria-gasteiz.org](mailto:tallerteatro@vitoria-gasteiz.org)

Nota/Oharra: Laborategian egingo diren lana Principal Antzokiko leku batean aurkeztuko da. Azaroak 9. 20:00 El trabajo resultante del laboratorio, se representará en un espacio del Teatro Principal Antzokia. 9 de noviembre: 20:00



Ignacio Urrutia



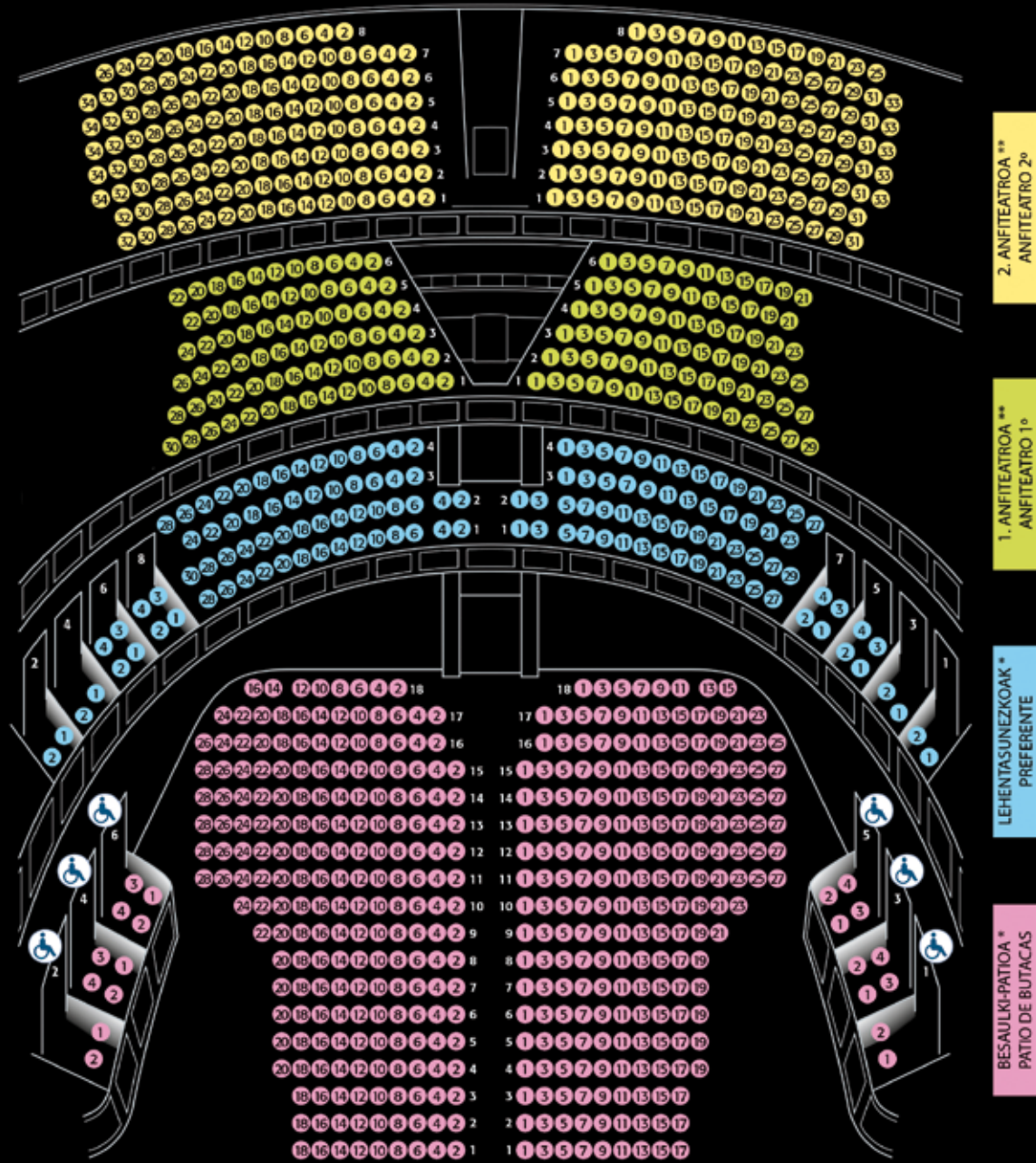
## Prezioak/Precios

Teatro Principal Antzokia		Prezioak / Precios				Deskontuak/Descuentos
Mendeurreneko abonamendua / Abono del centenario: 155/113/71 €						
urriak 5 octubre	Les larmes d'Edipe	24	24	18	12	ohikoak / habituales
urriak 6 octubre	Inflammation du verbe vivre	24	24	18	12	ohikoak / habituales
urriak 11 octubre	La valentía	24	24	18	12	ohikoak / habituales
urriak 18 octubre	¿Quién es el señor Schmitt?	18	18	12	6	ohikoak / habituales
urriak 19 octubre	Esto no es la Casa de Bernarda Alba	24	24	18	12	ohikoak / habituales
azaroak 2 noviembre	Moby Dick	24	24	18	12	ohikoak / habituales
azaroak 8 noviembre	Ahora todo es noche	18	18	12	6	ohikoak / habituales
azaroak 17 noviembre	Espía a una mujer que se mata	24	24	18	12	ohikoak / habituales
azaroak 22 noviembre	Todo el tiempo del mundo	18	18	12	6	ohikoak / habituales
azaroak 24 noviembre	Jane Eyre	24	24	18	12	ohikoak / habituales
Abonamendutik kanpo / Fuera de abono						
urriak 10 octubre	Como un viento helado	15				ohikoak / habituales
urriak 26 octubre	Link Link Circus	24	24	18	12	ohikoak / habituales
urriak 31 octubre	Bosch Dreams	18	18	12		ohikoak / habituales
azaroak 14 noviembre	The animals and children took to the streets	18	18	12		ohikoak / habituales
Dantza abonamendua / Abono danza: 25/16 €						
urriak 25 octubre	Man Ray	18	18	12		ohikoak / habituales
azaroak 9 noviembre	Erritu	18	18	12		ohikoak / habituales
Familaretzatako antzerki abonamendua / Abono Teatro en familia: 25 €						
urriak 21 octubre	You and me	18	18	12		ohikoak / habituales
urriak 28 octubre	Kaput	6				deskont. gabe / sin descuentos
azaroak 4 noviembre	Panda's home	6				deskont. gabe / sin descuentos
azaroak 11 noviembre	Invisibles	6				deskont. gabe / sin descuentos
Off Lokal						
azaroak, 18-19-20-21 noviembre	Azken Principal Dantza	12				deskont. gabe / sin descuentos
	Irmo					
Euskarazko antzerki abonamendua / Abono teatro en euskara: 21€						
urriak 9 octubre	Izoztutako Haizea (Principal antzokia)	15				ohikoak / habituales
azaroak 15-noviembre	Erlauntza (Félix Petite Antzokia)	15				ohikoak / habituales

TEATRO JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO ANTZOKIA		JIM aktual abonamendua / Abono JIM aktual: 23 €				
urriak 27 octubre	Grand Applause	15				ohikoak / habituales
azaroak 7 noviembre	Best of Be Festival	18				ohikoak / habituales

TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA		Ikuskizuna Ibaioandon abonamendua / Abono el espectáculo en Ibaiondo: 21 €				
urriak 20 octubre	La Conquista de lo inútil	15				Ohikoak / habituales
azaroak 16 noviembre	El enjambre	15				Ohikoak / habituales
urriak 10-11-12-14 octubre	Calma chicha	12				deskont. gabe / sin descuentos

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA ANTZOKIA: HAURTZOAK PROIEKTUA / PROYECTO BEBÉS						
azaroak 17 noviembre	Ehuna	6				deskont. gabe / sin descuentos
azaroak 18 de noviembre	Conchas	6				deskont. gabe / sin descuentos
azaroak 25 noviembre	Viaje de una nube	6				deskont. gabe / sin descuentos



TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA | JARLEKUEKOKAPENA | SITUACIÓN DE LOCALIDADES

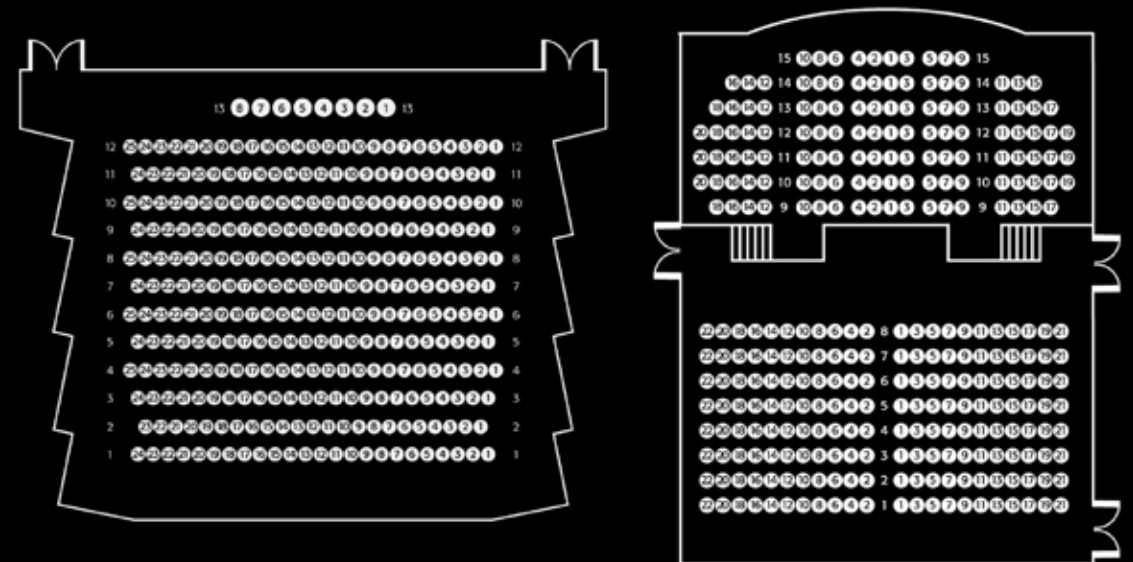
\* Sarrera ate nagusitik / Entrada por la puerta principal.

\*\* Sarrera ezker aldeko atetik / Entrada por la puerta lateral izquierda.

🦽 Honako ikonoa duten palkoetan mugitzeko arazoak dituztenentzako 20 eserleku gorde dira.

(Ikuskizuna hasi baino 2 ordu lehenago erreserbatuak ez badaude edozein pertsonak eskuratu ahaliko ditu)

Los palkos señalados con este icono tienen 20 localidades reservadas para personas con movilidad reducida. (2 horas antes de comenzar el espectáculo, si no están reservadas, se ponen a disposición del público general)



## SARRERA SALMENTA

**ABONAMENDUAK (Leihatiletan, telefonoz, Interneten bidez):**

Irailaren 20an, 10:00etatik 13:00etara eta 18:30etik 20:30era.

Irailaren 21ean eta 22an, 18:30etik 20:30era.

Irailaren 23an, online salmenta soilik.

Online salmenta 10:00etan hasiko da.

## ABONAMENDU IREKIAK

(Principal Antzokiko leihatiletan eta telefonoz bakarrik)

Irailaren 25ean 10:00etatik 20:30era.

Irailaren 27tik aurrera ohiko ordutegian.

## SALMENTA HASIERA: ORDUTEGI BEREZIA

Irailaren 26an 10:00etatik 20:30era.

Online salmenta 10:00etan hasiko da.

## SALMENTA ARRUNTA

Irailaren 27tik aurrera, ohiko ordutegieta kanaletan asteartetik larunbatera.

## SALTOKIAK

- **Principal Antzokiko leihatilan.**

Ikuskizun guztien salmenta. Asteartetik larunbatera jaiegunetan izan ezik, 18:30etik 20:30era. Eta ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenago.

Txandako zenbakia eskura daiteke leihatila ireki 30 minutu baino lehen.

- **Jesús Ibáñez de Matauco** (Hegoalde G.E.), **Federico García Lorca** (Lakua G.E.) eta **Félix Petite** (Ibaiondo G.E.) antzokietako leihatiletan. Gizarte Etxeetako Antzokietako ikuskizunak. 10:00etatik 20:30era.

- **Telefonoz:** 945 161 045, kreditu-txartelaren bidez, ohiko ordutegian.

- **Interneten bidez:** <https://www.ticket.kutxabank.es/principalantzokia/> Inprima itzazu txartelak zure etxean!

- **Kutxabankeko orotarako kutxazaina, 24 h.** (Dendaraba eta Andre Maria Zuriaren plaza).

## DESKONTUAK

Deskontu hauek balia daitezke, ikuskizun bakoitzean zehazten dira dagozkion salbuespenak. Aretora sartzeraoan deskontuaren ziurtagiria aurkeztu behar da.

• **Langabetuak:** % 25

• **65 urtetik gorakoek:** % 20

• **30 urtetik beherakoek:** % 50

• **Abonu irekia:** 4 edo 5 ikuskizunen erosketarekin %15 eta 6 ikuskizunetik gora %20a. (leihatiletan edo telefonoz)

• **Taldeentzako deskontuak:** Principal Antzokiko leihatilan kontsultatu.

Deskontuak Interneten bidez ere egiten dira, abonamendu irekia izan ezik.

Pertsona berak ezingo ditu erosi 8 sarrera baino gehiago ikuskizun bererako, ezta guztira 50 baino gehiago ere.

## VENTA DE ENTRADAS

**ABONOS (taquillas, teléfono, Internet)**

20 de setiembre, de 10:00 a 13:00 y de 18:30 a 20:30.

21 y 22 de setiembre, de 18:30 a 20:30.

23 de setiembre, solo venta online.

La venta online comienza a las 10:00 h

## ABONOS ABIERTOS

(Solo en la taquilla del Teatro Principal y por teléfono)

25 de setiembre, de 10:00 a 20:30.

A partir del 27 de setiembre en el horario habitual de taquilla.

## HORARIO ESPECIAL INICIO DE VENTA

26 de setiembre de 10:00 a 20:30.

La venta online comienza a las 10:00 h

## VENTA ORDINARIA

A partir del 27 de setiembre en los horarios y canales habituales.

## PUNTOS DE VENTA

- **En las taquillas del Teatro Principal Antzokia.**

Venta de todos los espectáculos.

De martes a sábado (excepto festivos) de 18:30 a 20:30 h. Y DOS HORAS antes del inicio de cada espectáculo.

Se podrá coger nº de turno 30 minutos antes del horario de apertura de la taquilla

- **En las taquillas del Teatro Jesús Ibáñez de Matauco** (C.C. Hegoalde), **Teatro Federico García Lorca** (C.C.Lakua) y del **Teatro Félix Petite** (C.C.Ibaiondo).

Venta de los espectáculos de los Teatros de los Centros Cívicos. De 10:00 a 20:30.

- **Por teléfono:** 945 161 045, con tarjeta de crédito, en horario habitual de taquilla.

- **En internet:** <https://ticket.kutxabank.es/principalantzokia/> ¡Imprime las entradas en tu propia casa!

- **Cajeros multiservicio** Kutxabank 24 h. (Dendaraba y Virgen Blanca).

## DESCUENTOS

Es posible acogerse a los siguientes descuentos, las excepciones se indican en el espectáculo correspondiente y deberán justificarse a la entrada al teatro.

• **Desempleados/as:** 25%

• **Mayores de 65 años:** 20%

• Menores de 30 años: 50%

• Abonos abiertos: 4 o 5 espectáculos 15%, y a partir de 6 espectáculos 20% (solo en taquilla y por teléfono)

• **Descuentos de grupo:** Consultar en la taquilla del Teatro Principal Antzokia.

Descuentos aplicables por Internet, excepto abono abierto.

Cada persona no puede adquirir más de 8 entradas de un mismo espectáculo, ni más de 50 en total.



# ABONAMENDU IREKIA ABONO ABIERTO

Ematen ari zaren xehetasunak erakunde honen “Kultura informazioak” izeneko datu pertsonalen fitxategian sartuko direla jakinarazten dizu Gasteizko Udalak, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa betetze aldera; fitxategi horren helburua kultura jardueri buruzko informazioa bidaltzea da. Horren gaineko eskubideez baliatu nahi izanez gero -norberaren datuak ikusi, aldatu, ezeztatu edo kontra agertu-, Vitoria -Gasteizko Udaleko helbide honetara jo beharko duzu: Teodoro Dublang Margoaliaren kalea 25; 01008 Vitoria-Gasteiz, edo herritarrei laguntzeko bulegoetakoren batera.

### ABONAMENDU IREKIA

Helduentzako mota ezberdinetako hainbat ikuski zunetara joan nahi dutelarik abonamendu osoa erosi nahi ez dutenei zuzenduta dago.

#### Ezaugarriak:

- Zeuk aukeratzten duzu zein lan ikusi nahi duzun.

- Gutxienez lau ikuskizun eta gehienez hamabi aukera ditzakezu.

- Lau edo bost ikuski zunetarako, deskontua % 15ekoa izango da.

- Sei ikuskizunetik gora, deskontua % 20koa izango da.

- Egun berezia izango da abonamendu irekia saltzeko, baina beste edozein egunetan ere erosi ahalko da.

- Salmenta: antzokiko leihatilan edo telefonoz.

- Ikuskizun bereko emanaldi bat baino gehiago izanez gero bakarra aukeratu ahalko da.

#### Nola eskuratu abonamendu irekia:

Ondoko orri-zatian, abonamendu irekirako hauta daitezkeen ikuskizunen zerrenda ageri da.

- Marka ezazu X batez ikusi nahi ditzunak (gutxienez 4 eta gehienez 12).

- Bete itzazu datuak, ebaki orri-zatia eta aurkez ezazu Principal antzokiko leihatilan erosteko unean.

- Pertsona bakoitzak gehienez 5 abonamendu erosi ahalko ditu.

## TITULARRA TITULAR

IZEN-ABIZENAK | NOMBRE Y APELLIDOS

N.A.N. | D.N.I.

TELEFONOA | TELÉFONO

E-MAIL

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, informa que los datos personales que Vd. nos proporciona serán incluidos en el fichero “informaciones culturales” de datos de carácter personal titularidad de esta entidad, cuya finalidad es remitir información sobre actividades culturales. Si lo desea puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiéndose a la Oficina Central de Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la siguiente dirección; Calle Pintor Teodoro Dublang, 25, 01008 Vitoria-Gasteiz, y en todas las oficinas de Atención Ciudadana.

### ABONO ABIERTO

Está dirigido a aquellas personas que deseen acudir a espectáculos de diferentes disciplinas para adultos o no desean adquirir el abono completo.

#### Características:

- Usted elige las obras a las que desea acudir.

- Puede seleccionar un mínimo de cuatro espectáculos y un máximo de doce.

- Entre cuatro y cinco espectáculos el descuento es del 15%

- A partir de seis espectáculos el descuento es del 20%

- Se dispone de un día especial para la venta del abono abierto, pero se podrá adquirir en cualquier otra fecha.

- Se adquieren en la taquilla del teatro o por teléfono.

- En caso de más de una función sólo se podrá elegir una de ellas.

#### Cómo conseguir el abono abierto:

A continuación presentamos un boletín con los espectáculos que se pueden seleccionar para el abono abierto.

- Marcar con una X los espectáculos deseados (mínimo 4 y máximo 12)

- Rellene sus datos, recorte el boletín y preséntelo en la taquilla del teatro Principal en el momento de la compra.

- Se podrán adquirir un máximo de 5 bonos por persona.

## ABONAMENDU IREKIA /ABONO ABIERTO

Prezioak/Precios

urriak 5 octubre	Inflammation du verbe vivre	24	24	18	12
urriak 6 octubre	Les larmes d'Édipe	24	24	18	12
urriak 9 octubre	Izoztutako Haizea	15	15		
urriak 10 octubre	Como un viento helado	15	15		
urriak 11 octubre	La valentía	24	24	18	12
urriak 18 octubre	¿Quién es el señor Schmitt?	18	18	12	6
urriak 19 octubre	Esto no es la Casa de Bernarda Alba	24	24	18	12
urriak 21 octubre	You and me	18	18	12	
urriak 25 octubre	Man Ray	18	18	12	
urriak 26 octubre	Link Link Circus	24	24	18	12
urriak 31 octubre	Bosch Dreams	18	18	12	
azaroak 2 noviembre	Moby Dick	24	24	18	12
azaroak 8 noviembre	Ahora todo es noche	18	18	12	6
azaroak 9 noviembre	Erritu	18	18	12	
azaroak 14 noviembre	The animals and children took to the streets	18	18	12	
azaroak 17 noviembre	Espía a una mujer que se mata	24	24	18	12
azaroak 22 noviembre	Todo el tiempo del mundo	18	18	12	6
azaroak 24 noviembre	Jane Eyre	24	24	18	12

## TEATRO JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO ANTZOKIA

urriak 27 octubre	Grand Applause	15
azaroak 7 noviembre	Best of Be Festival	18

## TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA

urriak 20 octubre	La Conquista de lo inútil	15
azaroak 15 noviembre	Erlauntza / El enjambre (euskaraz)	15
azaroak 16 noviembre	Erlauntza / El enjambre (castellano)	15
urriak 10-11-12-14 octubre	Calma chicha	12
<b>Off Lokal.</b> azaroak, 18-19-20-21 noviembre	Azken Principal Dantza Irmo	12

## GOGOAN IZAN

- Sarrerak erostean begiratu ondo dauden, gerora ezingo baitira ez aldatu, ez itzuli.
- Ikuskizunak hala eskatuz gero, ikusleen kokalekua aldatzerik izango dute antolatzaileek.
- Ikuskizuna hasi baino 20 minutu lehenago zabalduko dira ateak.
- Garaiz hasiko dira ikuskizunak, eta saioa hasi ondoren ezingo da aretora sartu atsedenaldira arte, baldin badago.
- Aretora sartzekoan deskontuaren ziurtagiria aurkeztu behar da.
- Galarazita dago grabazioak nahiz argazkiak egitea, zuzendaritzaren berariazko baimenik gabe.
- Ezingo da ez jan ez edan areto barruan.
- Ikuskizun bat bertan behera uztea izango da dagokion zenbatekoa itzultzeko arrazoi bakarra.
- Ezinbesteko arrazoiren bat egokitzuz gero, iragarritako ikuskizunen parte-hartzaileak ordezkatzetik izango dute antolatzaileek.
- Erlojuak, telefonoak eta soinua ateratzen duten bestelako tresnak itzalita eduki behar dira, emanaldiak irauin bitartean.
- Areto guztietan dago mugikortasuna murriztua duten pertsonentzako lekuren bat:
  - Principal antzokian, 20 leku.
  - Federico García Lorca antzokian, 4 leku.
  - Jesús Ibáñez de Matauco antzokian, 6 leku.
  - Félix Petite antzokian, 6 leku. (ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenagora arte erreserbatu daitezke)
- Areto guztiek dute larrialdietarako plana.
- Ezin da sartu aretora hiru urtetik beherako adingaberik 0-3 urteetako haurrentzat ez diren emanaldietara.

## RECUERDA

- Comprobar las entradas en taquilla. No se admitirán cambios ni devoluciones en otro momento.
- La organización se reserva el derecho a cambiar la ubicación del público, por necesidades del espectáculo.
- El acceso del público comienza 20 minutos antes de la hora de inicio de los espectáculos.
- Los espectáculos comenzarán puntualmente a la hora anunciada, no permitiéndose después el acceso a la sala, hasta el intermedio si lo hubiere.
- Presentar justificante del descuento para acceder a la sala.
- No está permitido realizar fotografías, filmaciones ni grabaciones, sin autorización expresa de la dirección.
- No está permitido el consumo de alimentos y bebidas en la sala.
- La cancelación de un espectáculo será la única causa admitida para la devolución del importe correspondiente.
- La organización se reserva el derecho a modificar la composición de los espectáculos anunciados, cuando causas de fuerza mayor lo exijan.
- Se ruega a los/as espectadores/as que se aseguren de que su reloj, teléfono móvil u otros aparatos no emitan señales acústicas durante la función.
- Todas las salas disponen de localidades para personas con movilidad reducida:
  - El Teatro Principal Antzokia, 20 plazas.
  - El Teatro Federico García Lorca, 4 plazas.
  - El Teatro Jesús Ibáñez de Matauco, 6 plazas.
  - El Teatro Félix Petite, 6 plazas. (reserva hasta dos horas antes del comienzo del espectáculo)
- Todos los recintos disponen de un plan de emergencia.
- No se permite la entrada en la sala a menores de tres años en las representaciones no destinadas a su edad.



*You and me.* Argazkia/Foto: Marco Hartmann

**Argitaratzailea | Edita:**

Vitoria-Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz  
Udal Antzoki Sarea / Red Municipal de Teatros

**Azala, diseinua eta maketazioa | Portada, diseño y maquetación:**  
Erakunde Komunikazio Atala / Unidad de Comunicación Institucional

**Itzulpena | Traducción:**  
Euskara Zerbitzua

**Inprimatze lana | Imprime: Gráficas Irudi**

L.G. D.L.: VI



Jarraitu Nazioarteko Antzerki Sarea Facebook-en  
Sigue el Festival Internacional de Teatro en Facebook y Twitter

[www.principalantzokia.org](http://www.principalantzokia.org)

**VITORIA  
GASTEIZ**  
green capital

Babesleak | Patrocinan



KULTURA SAIALA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA



Laguntzaileak | Colaboran

